



ТЕРМИНЫ-МЕТАФОРЫ В ТЕРМИНОЛОГИИ ТРАНСПОРТНО-ЭКСПЕДИЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Нина Димитрова
ndimitrova@vtu.bg

Высшее транспортное училище им. Тодора Каблешкова
1574, г. София, ул. Гео Милева, 158
БОЛГАРИЯ

Ключевые слова: терминология, термин, метафора, транспортно-экспедиционная деятельность

Аннотация: В статье рассматривается метафоризации как способ образования терминов транспортно-экспедиционной деятельности.

Как особая сфера предпринимательства транспортное экспедирование выделилось из чисто перевозочной деятельности сравнительно недавно. Его терминология, обладающая рядом специфических черт, до настоящего времени в России не подвергалась тщательному лингвистическому анализу.

Из подобранных для исследования примерно 1800 терминологических единиц данной и смежных с ней областей, которые встречаются в словарях и специализированных текстах, термины-метафоры составляют не более 5%.

Несмотря на небольшую активность метафоризации в терминосистеме транспортно-экспедиционной деятельности, ее исследование представляет определенный интерес, так как выявляет специфическую национальную образность мышления носителей данной терминологии.

1. Введение

При номинации специальных понятий активны все способы терминообразования – морфологический, синтаксический и семантический – самостоятельно или в комбинации. Среди них семантический способ, заключающийся в изменении значения уже существующих в языке слов, – один из самых старых. При помощи его еще «в период, предшествующий времени формирования языка науки на русской почве» удовлетворялись «все возрастающие потребности в новых терминах (путем семантического преобразования существующих в языке слов)». Процесс этот начинался с «семантической специализации» слов общелитературного языка, «с употребления их в особых контекстах. ... Это были, как правило, многозначные по своей семантической природе слова. И в специальных областях они использовались для выражения одного из присущих им значений, которое выделялось контекстуально. При этом они не теряли связи с общим языком, оставались его принадлежностью» [1, 98-99].

Первые терминологические наименования, появившиеся как результат метафорического переноса значения активных в употреблении слов на основании

внешнего сходства, называющих знакомые для человека предметы окружающего мира, относились к конкретной лексике. С развитием уровня человеческого мышления термины семантического образования стали появляться и в сфере абстрактной лексики.

Семантический способ терминообразования не утратил своего значения на всех этапах развития терминологической лексики практически всех терминологических подсистем «и в настоящее время сохраняет свою актуальность и высокую продуктивность». При его функционировании существующие слова приспособляются «без длительной эволюции», «подвергаются определенным семантическим преобразованиям, а затем приобретают и другие грамматические и лексические характеристики» [1, 100-102].

Один из самых обсуждаемых вопросов, связанных с терминами семантического образования, - это вопрос об их преимуществах и недостатках. Как преимущества обычно выделяются их «краткость, меткость и доходчивость», а как недостатки – то, что эти термины часто не отражают или даже затемняют и искажают классификационные связи [2, 84], а их функционирование в терминологических подсистемах приводит к появлению отношений многозначности и омонимии, а также и коннотаций (эмоциональности, экспрессивности и образности) в лексическом значении термина.

2. Особенности метафорического переноса в терминологии транспортно-экспедиционной деятельности

Метафорический перенос как один из видов семантического образования возможен благодаря ассоциативному мышлению человека, способности улавливать сходство между, порой, очень разными объектами. Как отмечает Л.А.Чернышова, сам выбор основания для метафоры связан с ее способностью соизмерять новые для человека явления и понятия либо по его образу и подобию (названия частей тела человека, его состояния, статуса и т.д.), либо же по предметам, которые человек использует в повседневной жизни (названия предметов обихода, хозяйственных предметов и т.д.) и является следствием антропоцентричности человеческого мышления [3]. Метафорический перенос осуществляется на основе сопоставления специального понятия и понятия общеизвестного по одному признаку или нескольким как существенным, так и несущественным для специального понятия, и обозначение специального понятия словом, называющим понятие общеизвестное [4, 42].

Характер и степень проявления метафоризации в разных терминосистемах неодинаковы. По мнению В.Н.Прохоровой, очень активно при ее помощи образуются термины в технической терминологии, медицинской терминологии и в других терминологиях так называемых естественных дисциплин, тогда как в терминологиях гуманитарных дисциплин активнее действуют другие разновидности семантического образования. Различная активность метафоризации в терминосистемах объясняется различием соотношения конкретной и абстрактной лексики [4, 41].

Исходя из того, что транспортно-экспедиционная деятельность (ТЭД) возникла на стыке двух сфер коммерческой деятельности - транспортной и торговой - и представляет собой комплекс операций и услуг по доставке груза от грузоотправителя до грузополучателя любыми видами транспорта, в т.ч. выполнение сопутствующих перевозочному процессу вспомогательных работ, не удивительно, что термины с метафорическим переносом немногочисленны и находятся скорее на периферии, нежели в ядерной части ее терминологии. Среди примерно 1800 терминологических единиц ТЭД и смежных с ней областей, которые подобраны для исследования из словарей и специализированных текстов, термины-метафоры составляют не более 5%. Их анализ, однако, выявляет ряд специфических черт.

▪ **Форма терминов-метафор ТЭД**

Терминологическая лексика любой области по форме состоит из слов (однословных терминологических единиц) и словосочетаний (многословных, составных терминов). По некоторым подсчетам в терминологиях европейских языков многословные термины составляют до 60% - 80% от общего количества терминов [5, 121].

Форма терминов-метафор ТЭД подтверждает эти данные. Однословных терминологических единиц почти нет. Зарегистрировано всего несколько случаев, таких, как: *иглу* (тип авиационного контейнера), *аэропорт*, *амфибия* (тип грузового автомобиля), *окно* (в графике движения поездов).

подавляющее большинство представляет собой составные - двухкомпонентные (и, намного реже, трех- и многокомпонентные) термины, образованные при сочетании семантического и синтаксического способов. В зависимости от характера этого взаимодействия вслед за В.Н.Прохоровой [4, 61-63] в терминологии ТЭД можно выделить следующие структурно-семантические типы.

В первую, совсем немногочисленную группу, входят термины, аналогичные в семантическом отношении фразеологизмам-сращениям. Напр., *точка росы* (температура воздуха, при которой содержащийся в нем водяной пар достигает точки насыщения), *бегущее шоссе* (перевозка груженых автотранспортных средств с использованием горизонтального метода погрузки и выгрузки на железнодорожных платформах с пониженным полом), *длинное плечо* (перевозка грузов на большие расстояния) и др.

При терминах второй группы «сравнение выражается через определение, в котором тем или иным способом словообразования указывается на сходство основного, определяемого члена словосочетания с обозначаемым при помощи определения предметом» [4, 43]. Определяемое – существительное (исконное или заимствованное по происхождению, с узким или более широким терминологическим значением), а определяющее - метафоризованное прилагательное (*поясные цены, узловое соглашение, сетевая доставка, карусельный стеллаж, седельный тягач, вилочный погрузчик, ячеистый контейнеровоз*), существительное в косвенном падеже с предлогом (*хранение без обезличения, маршрут с распылением*), существительное без предлога, образующее с определяемым составное слово (*контейнер-термос, склад-отель, кран-стрела*) и др.

В третью группу входят составные термины с определяемым, представляющим существительное-метафору, и определяющим – относительным прилагательным (*транспортная сеть, грузовой поток, грузовой двор, логистический канал, перекидной мостик*), существительным или существительным с определением в косвенном падеже (*пояса дальности, пути сообщения, струя грузового потока*).

▪ **Виды метафорического переноса в терминологии ТЭД**

Метафорический перенос осуществляется по внешнему сходству (формы, местоположения) и функции, а также по ассоциации (термин Д.Н.Шмелева).

Для терминосистемы транспортной экспедиции наиболее характерны (почти половина всех случаев) метафорический перенос по сходству формы (*колодецкий транспортер, щипковое грузозахватное приспособление, клещевое грузозахватное приспособление, порталый кран, башенная схема штабелирования, крупнозернистые наволочные грузы, пылевидные наволочные грузы, порошкообразные наволочные грузы*) и функциональный перенос (примерно 1/3 всех случаев). Напр., *склад-отель, контейнер-термос, амфибия (грузовой автомобиль)* и др. Перенос по ассоциации встречается значительно реже. Напр., *мертвый фрахт, «бегущее шоссе», спасенное время, чистый коносамент, таможенная очистка груза* и др.

Перенос названия иногда осуществляется сразу по нескольким признакам, взятым вместе. Например, *козловый кран* (перенос по сходству формы и по ассоциации), *грузовой поток*, *маятниковый рейс автомобильного транспорта* (перенос по сходству функции и по ассоциации); *мультимодальный транспортный узел* (перенос по сходству формы и функции) и др.

▪ **Лексико-семантические группы общелитературной лексики, участвующие в образовании терминов-метафор ТЭД**

Лексико-семантические группы (ЛСГ) конкретной лексики, активно участвующие в метафорическом терминообразовании – это соматизмы, зоосемизмы, ботаникосемизмы и бытовая лексика [4, 51-55]. Для терминологии ТЭД наиболее характерно образование терминов-метафор на базе ЛСГ бытовой лексики: **названий построек и их частей** (*контейнерная платформа с потолком на стояках, технология работы через одно окно, перекидной мостик, иглу, грузовой двор, склад-отель, колодцевый транспортер, мостовой кран, ступенчатый отправительский маршрут* и др.); **названий посуды и тары** (*контейнер-термос, дорожная пробка, вилочный погрузчик, ящичный поддон, ковшовые элеваторные весы* и др.), а также и небытовой лексики: **названий, связанных с транспортом** (аэропорт, железная дорога, автопоезд, седельный тягач, подъездной путь и др.); **названий объектов ландшафта** (*сортировочная горка, грузовой поток* и др.). Метафорическое терминообразование на базе ЛСГ зоосемизмов (*козловый кран, колесно-гусеничный грузовой автомобиль, амфибия*) и ботаникосемизмов (*корешок дорожной ведомости, крупнозернистые навалочные грузы, путевой лист* и др.) не отличается большой активностью, а, пожалуй, единственный зарегистрированный представитель группы соматизмов – «плечо» в таких терминах, как *океанское плечо, короткое плечо, плечо доставки* и пр.

Группы абстрактной лексики – названия явлений и процессов, связанных с физическим состоянием человека и живых существ вообще, с психической и социальной жизнью человека [4, 56] – не проявляют особой активности при образовании терминов-метафор ТЭД, и такие примеры немногочисленны: *мертвый фрахт, полная гибель (груза), спасенное время, обезличенное хранение* и др.

▪ **Семантическое калькирование терминов-метафор ТЭД**

В терминосистеме ТЭД функционируют термины, заимствованные из древнегреческого, латинского, французского, немецкого, итальянского, испанского и других языков, но преобладающая их часть – англицизмы. Этому способствует международная интеграция, глобализация мировой экономики и универсализация международными организациями толкования основных терминов на базе английского языка [6,17].

Выполняя одну из самых основных своих функций – коммуникативную, связанную с передачей информации и возможностью общения, термины-метафоры не составляют исключения. Более 1/3 всех случаев представляют собой эквивалентную терминологическую лексику, результат семантического калькирования – заимствования у другого языка, чаще всего английского, переносных значений слов, (принятие оснований семантического переноса в чужом наименовании) и воспроизведения их средствами русского языка. Важной особенностью калек является возможность соединения интернационального и национального в термине [4, 30-31, 35]. Напр., *железная дорога* (railroad - амер.; railway - брит.), *грузовой двор* (freight yard), *транспортная сеть* (transport network), *«катящееся шоссе»* (rolling motorway), *автопоезд* (road-train), *мертвый фрахт* (dead freight), *спасенное время* (time saved), *грязный коносамент* (dirty bill of lading), *ящичный поддон* (box pallet), *мостовой кран* (bridge crane) и др.

▪ Множественность номинаций

Множественность номинаций, характерная для терминологии транспортной экспедиции в целом и обусловленная ее относительной «молодостью», видна также и на примерах терминов-метафор. Основное ее проявление заключается в наличии синонимов – преимущественно одного (*технология работы через одно окно / технология работы с использованием единого зонтика; свободное размещение / обезличенное размещение; длинное плечо / дальнее плечо; бегущее шоссе / «катящееся шоссе»*); *перекидной мостик / переходный мостик; дорожная пробка / затор; тарифный пояс / тарифная зона; раздельное хранение / хранение без обезличения; хранение с обезличением / сборное хранение*), и весьма редко двух (*склад общего пользования, склад коллективного пользования, склад-отель*) или трех (*логистический канал / канал распределения / канал сбыта / канал товародвижения*).

▪ Коннотации в терминах-метафорах ТЭД

Коннотации – образность, экспрессивность и эмоциональность, которые наслаиваются на лексическое значение термина, выполняют вместе с сигнификатом номинативную функцию. Само их наличие в терминах-метафорах является дискуссионным вопросом в специализированной литературе. По мнению ряда исследователей, коннотации, существующие в момент создания термина, при его функционировании с течением времени ослабевают.

Как отмечает Д.Н.Шмелев, при метафоре один предмет (явление) уподобляется другому, но «образность» такого метафорического наименования в разных случаях оказывается различной. По его мнению, один из факторов, оказывающих заметное влияние, – это устойчивость (и частотность) данного метафорического словоупотребления [7, 94]. В этой связи необходимо отметить, что в терминологии ТЭД термины-метафоры с большой ошутимостью образности (а, следовательно, и экспрессивности как результата сопоставления понятий из различных, обычно не сообщаемых между собой областей) скорее исключение, чем правило. Такими, на наш взгляд, являются, например, *контейнер-термос, склад-отель, иглу, бегущее шоссе, технология работы с использованием единого зонтика, мертвый фрахт* и др. Большинство же из них являются результатом межсистемного заимствования (*тарифный пояс, транспортная сеть, логистическая цепь, грузовой поток, упаковочный лист, корешок дорожной ведомости, мультимодальный транспортный узел* и др.) и употребляются во многих терминосистемах, что неизбежно оказывает влияние на степень ошутимости в них коннотации образности.

Коннотация эмоциональности (выражение отрицательного или положительного отношения к специальному понятию) присутствует в терминах-метафорах как следствие выбора носителями терминологии объекта сравнения – вещей или их качеств, характеристик ненужных, вредных или мешающих или же ценных и нужных [4, 18]. В терминологии ТЭД терминами-метафорами с коннотацией эмоциональности являются, например: *спасенное время, мертвый фрахт, чистый / грязный коносамент, полная гибель груза, груз свободный во всех отношениях, таможенная очистка груза* и др.

4. Заключение

Терминосистема ТЭД, которая начала активно складываться в России только в середине 90-х гг., до настоящего времени не подвергалась тщательному лингвистическому анализу.

Метафоризация как один из видов семантического терминообразования в данной терминосистеме проявляет небольшую активность, а термины-метафоры находятся на ее периферии. В них просматриваются черты, характерные для всей терминологии ТЭД ввиду ее относительной «молодости»: относительно большая протяженность терминов (основная их часть – составные двухкомпонентные термины),

наличие значительного числа иноязычных заимствований, в основном, из английского языка, образованных путем семантического калькирования, множественность номинаций, выражающаяся в наличии синонимов.

Термины-метафоры представляют определенный интерес, так как их исследование выявляет специфику национальной образности мышления носителей данной терминологии. В терминологии ТЭД они, как правило, не отличаются ярко выраженной образностью и экспрессивностью в силу того, что многие из них, являясь межсистемными омонимами, широко известны и употребимы во многих терминосистемах.

ЛИТЕРАТУРА:

- [1] Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. - М.: Наука, 1977;
- [2] Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1961;
- [3] Чернышова Л.А. Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы. – М., 2012;
- [4] Прохорова В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование) – М.: Филологический факультет, 1996;
- [5] Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. - М.: Академия, 2008.
- [6] Плужников К.И., Чунтомова Ю.А. Транспортное экспедирование. – М.: ТРАНСЛИТ, 2006;
- [7] Шмелев Д.Н., Современный русский язык. Лексика. – М.: Просвещение, 1977.

TERMS-METAPHORS IN THE TERMINOLOGY OF TRANSPORT EXPEDITION

Nina Dimitrova
ndimitrova@vtu.bg

Todor Kableshkov University of Transport
158 Geo Milev Str., 1574 Sofa,
BULGARIA

Key words: *terminology, the term, metaphor, transport expedition*

Abstract: *The article considers the metaphorization as a way of formation of the terms of the forwarding activities.*

Transport expedition as a specific field of entrepreneurship emerged from the purely transportation activity recently. Its terminology, possessing a number of specific features, till now in Russia was not subjected to a thorough linguistic analysis.

From selected for study about 1800 terminological units of this and related areas, which are found in dictionaries and specialized texts, metaphors are not more than 5%.

Despite the small activity of metaphorization in the terminological system of transport expedition, its study is of interest, because it identifies the specific national imagery of thinking of the specialists using this terminology.